



“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材

国家级精品资源共享课“俄语翻译”教材

国家级精品课程“俄语翻译”教材

高等学校俄语专业教材

第3版

# 实用俄汉汉俄 翻译教程

下册

*Практическое пособие  
по переводу*

主 编：丛亚平  
编 著：丛亚平 李 可  
          李建刚 袁 新  
          皮 野

外语教学与研究出版社



“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材

国家级精品资源共享课“俄语翻译”教材

国家级精品课程“俄语翻译”教材

高等学校俄语专业教材

第3版

# 实用俄汉汉俄 翻译教程

下册

*Практическое пособие  
по переводу*

主 编：丛亚平  
编 著：丛亚平 李 可  
          李建刚 袁 新  
          支 野

外语教学与研究出版社  
北京

## 图书在版编目 (CIP) 数据

实用俄汉汉俄翻译教程. 下册 / 丛亚平主编 ; 丛亚平等编著. -- 2版. -- 北京 : 外语教学与研究出版社, 2016.9  
ISBN 978-7-5135-8089-2

I. ①实… II. ①丛… III. ①俄语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 238187 号

出版人 蔡剑峰  
责任编辑 米淑惠  
封面设计 赵欣 张子煜  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网址 <http://www.fltrp.com>  
印刷 三河市北燕印装有限公司  
开本 787×1092 1/16  
印张 18  
版次 2016 年 9 月第 2 版 2016 年 9 月第 1 次印刷  
书号 ISBN 978-7-5135-8089-2  
定价 56.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)  
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>  
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部  
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)  
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部  
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: [banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)  
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师  
中咨律师事务所 殷斌律师  
物料号: 280890001

教育部人文社会科学研究项目基金资助

项目批准号: 09YJA740073

# 第3版前言

《实用俄汉汉俄翻译教程(第3版)》为高等院校俄语专业翻译课程教材,也可作为俄语专科班及培训班的翻译教材,适用于广大从事外事、经贸、导游等工作的俄语翻译工作者。

为顺应时代的需求,根据社会对翻译人才的要求,我们对《实用俄汉汉俄翻译教程》进行了较大幅度的修订。不仅增添了新的语料,重新修订了过时的语料,而且还修正了原教材中表述不准确的地方,使教材内容更符合教与学的需要。

《实用俄汉汉俄翻译教程(第3版)》以社会多元化需求为基点,以教学和使用者的实际需要为本,立足于教与学、学与用的有效性。教材以中俄交往中常用的各种应用语体材料为主,兼收其他语体。教材凸显翻译实践性,把翻译的基本理论贯穿在概论、各语体部分的概述和翻译技巧中,尽量采用与翻译实践联系较密切的新见解,以理论指导实践,以实践提升理论。

教材分上下两册。上册为俄译汉部分,下册为汉译俄部分。教材语料从实用出发,语体分为应用语体、报刊新闻语体、科学语体、文艺语体、口语语体。

下册按语体分成37个专题单元。每一专题单元包括分析译例、译法提示、翻译技巧和翻译练习四个部分。分析译例部分以成段成篇的实际译例讲解为主要内容,供学生在教师指导下进行对比和讨论用,引用的译例基本上保持了原貌,部分做了些技术性 or 适应性的改动,个别的有删节,有些译文收入数种,以利于深入分析。译法提示部分针对单元篇章中所涉及到的某些翻译问题,讲述必要的翻译知识和技巧,并做简明扼要的译法点评,供分析译例和做翻译练习时参考。翻译技巧部分融翻译理论与翻译实践为一体,专门对翻译中常见的难点进行概述和讲解,让学生对汉俄翻译的难点和特点有较全面的了解,以便更好地掌握翻译的方法。翻译练习部分旨在训练和检验学生的实际翻译水平,可按需求选用若干句段和篇章,有针对性地进行操练。与此同时,为了提高学生的口语翻译技能,也可选译一些较容易的语料作为课堂口头练习的材料,从而弥补无口译练习的缺陷。

同时,为了帮助使用者更好地学习、掌握和实践翻译知识技能,在教材后附有附录,即汉俄译音表,以及单独装订成册的参考译文。

在编写过程中,我们参阅和部分使用了《中国俄语教学》、《俄语学习》杂志的材料和网络资料,并得到俄罗斯外教娜塔莉娅·亚历山大洛夫娜·希莎科娃(Наталья Александровна Шишакoвa)的大力帮助和外语教学与研究出版社的支持,在此一并表示衷心的感谢。

《实用俄汉汉俄翻译教程(第3版)》为普通高等教育“十二五”国家级规划教材,国家级精品资源共享课“俄语翻译”教材,国家级精品课程“俄语翻译”教材,以及教育部人文社科项目“高校俄语专业翻译教学改革与研究”研究成果。

书中难免有不妥之处,敬请同行和读者批评指正。

编著者

2016年6月

# 目录

## 第一部分 概论

## 第二部分 应用语体

|                 |                          |
|-----------------|--------------------------|
| <b>1. 名片、商标</b> | <b>8</b>                 |
| 1) 分析译例         | ① 名片(1) .....8           |
|                 | ② 名片(2) .....8           |
|                 | ③ 商标(1) .....9           |
|                 | ④ 商标(2) .....9           |
| 2) 译法提示         | 名片、商标的译法 .....9          |
| 3) 翻译技巧         | “有”的译法 ..... 10          |
| 4) 翻译练习         | ① 名片(1) ..... 11         |
|                 | ② 名片(2) ..... 12         |
|                 | ③ 商标(1) ..... 12         |
|                 | ④ 商标(2) ..... 12         |
| <b>2. 表格</b>    | <b>13</b>                |
| 1) 分析译例         | 入境健康检疫申明卡 ..... 13       |
| 2) 译法提示         | 表格的译法 ..... 15           |
| 3) 翻译技巧         | “是”的译法 ..... 15          |
| 4) 翻译练习         | 2010励华国际瓦楞展预登记表 ..... 16 |
| <b>3. 证件</b>    | <b>18</b>                |
| 1) 分析译例         | ① 学生证 ..... 18           |
|                 | ② 护照 ..... 19            |
| 2) 译法提示         | 证件的译法 ..... 21           |
| 3) 翻译技巧         | “使”的译法 ..... 21          |
| 4) 翻译练习         | ① 硕士学位证书 ..... 23        |
|                 | ② 本科毕业证书 ..... 23        |
| <b>4. 公证书</b>   | <b>24</b>                |
| 1) 分析译例         | ① 公证书(1) ..... 24        |
|                 | ② 公证书(2) ..... 25        |
| 2) 译法提示         | 公证书的译法 ..... 26          |
| 3) 翻译技巧         | “在……之下”的译法(一) ..... 26   |



|               |                              |    |
|---------------|------------------------------|----|
| 4) 翻译练习       | ① 公证书(1) .....               | 28 |
|               | ② 公证书(2) .....               | 28 |
| <b>5. 委托书</b> |                              | 29 |
| 1) 分析译例       | 房产委托书 .....                  | 29 |
| 2) 译法提示       | 委托书的译法 .....                 | 31 |
| 3) 翻译技巧       | “在……之下”的译法(二) .....          | 32 |
| 4) 翻译练习       | ① 代理委托书 .....                | 33 |
|               | ② 企业委托书 .....                | 34 |
| <b>6. 邀请函</b> |                              | 35 |
| 1) 分析译例       | ① 邀请函 .....                  | 35 |
|               | ② 中国国际汽车零部件博览会邀请函 .....      | 35 |
| 2) 译法提示       | 邀请函的译法 .....                 | 38 |
| 3) 翻译技巧       | “意见”的译法 .....                | 38 |
| 4) 翻译练习       | ① 邀请函 .....                  | 40 |
|               | ② “山东-2010 东亚经贸论坛”邀请函 .....  | 40 |
|               | ③ 2010 中国·黑河国际商品交易会邀请函 ..... | 41 |
| <b>7. 通知</b>  |                              | 43 |
| 1) 分析译例       | 搬迁通知 .....                   | 43 |
| 2) 译法提示       | 通知的译法 .....                  | 44 |
| 3) 翻译技巧       | “完全”的译法 .....                | 44 |
| 4) 翻译练习       | ① 搬迁通知 .....                 | 46 |
|               | ② 会议通知 .....                 | 46 |
| <b>8. 推荐信</b> |                              | 47 |
| 1) 分析译例       | 推荐信 .....                    | 47 |
| 2) 译法提示       | 推荐信的译法 .....                 | 49 |
| 3) 翻译技巧       | “同语”结构的翻译(一) .....           | 50 |
| 4) 翻译练习       | 推荐信 .....                    | 51 |
| <b>9. 求职信</b> |                              | 52 |
| 1) 分析译例       | 求职信 .....                    | 52 |
| 2) 译法提示       | 求职信的译法 .....                 | 54 |
| 3) 翻译技巧       | “同语”结构的翻译(二) .....           | 55 |
| 4) 翻译练习       | 求职信 .....                    | 56 |
| <b>10. 广告</b> |                              | 56 |
| 1) 分析译例       | ① 长龄牌装载机 .....               | 56 |

|         |                  |    |
|---------|------------------|----|
|         | ② 雪豹皮装 .....     | 57 |
|         | ③ 竹盐牙膏 .....     | 57 |
|         | ④ 跃进牌汽车 .....    | 57 |
|         | ⑤ 中国银行 .....     | 57 |
|         | ⑥ 体育彩票 .....     | 57 |
|         | ⑦ 海尔集团 .....     | 58 |
| 2) 译法提示 | 广告的译法 .....      | 58 |
| 3) 翻译技巧 | “吃”的译法 .....     | 58 |
| 4) 翻译练习 | ① 海豚按摩器 .....    | 60 |
|         | ② 汾酒 .....       | 60 |
|         | ③ 东风汽车 .....     | 60 |
|         | ④ 中国人寿保险公司 ..... | 60 |
|         | ⑤ 凤凰新闻网 .....    | 60 |
|         | ⑥ 联想集团 .....     | 60 |
|         | ⑦ 格力空调 .....     | 60 |

### 第三部分 报刊新闻语体

|              |                     |    |
|--------------|---------------------|----|
| <b>1. 新闻</b> |                     | 62 |
| 1) 分析译例      | ① 外资入股的食品企业 .....   | 62 |
|              | ② 手机导游系统 .....      | 62 |
| 2) 译法提示      | 新闻的译法 .....         | 63 |
| 3) 翻译技巧      | 汉语词汇的翻译 .....       | 64 |
| 4) 翻译练习      | ① 禽流感防控国际筹资大会 ..... | 65 |
|              | ② 轻工业总产值增长 .....    | 66 |
|              | ③ 世界魔术大会 .....      | 66 |
| <b>2. 时评</b> |                     | 67 |
| 1) 分析译例      | 中国努力建设和谐社会 .....    | 67 |
| 2) 译法提示      | 时评的译法 .....         | 68 |
| 3) 翻译技巧      | 汉语新词语的翻译 .....      | 69 |
| 4) 翻译练习      | 科技星火计划 .....        | 70 |
| <b>3. 节日</b> |                     | 70 |
| 1) 分析译例      | 春节 .....            | 70 |
| 2) 译法提示      | 节日的译法 .....         | 72 |
| 3) 翻译技巧      | 民俗和特有事物词语的翻译 .....  | 73 |
| 4) 翻译练习      | ① 元宵节 .....         | 74 |
|              | ② 中秋节 .....         | 74 |
|              | ③ 国际风筝节 .....       | 75 |



|                |                       |
|----------------|-----------------------|
| <b>4. 城市</b>   | 75                    |
| 1) 分析译例        | 济南 ..... 75           |
| 2) 译法提示        | 城市介绍的译法 ..... 76      |
| 3) 翻译技巧        | 汉语表示所属关系的译法 ..... 77  |
| 4) 翻译练习        | ① 香港 ..... 78         |
|                | ② 丹东 ..... 78         |
| <b>5. 名胜介绍</b> | 79                    |
| 1) 分析译例        | ① 桂林 ..... 79         |
|                | ② 巍巍泰山 ..... 80       |
| 2) 译法提示        | 名胜简介的译法 ..... 81      |
| 3) 翻译技巧        | 传神译法 ..... 81         |
| 4) 翻译练习        | ① 锦绣中华 ..... 83       |
|                | ② 庐山 ..... 83         |
| <b>6. 古迹简介</b> | 84                    |
| 1) 分析译例        | 秦兵马俑 ..... 84         |
| 2) 译法提示        | 名胜古迹简介的译法 ..... 85    |
| 3) 翻译技巧        | 中国朝代的翻译 ..... 85      |
| 4) 翻译练习        | ① 天坛 ..... 87         |
|                | ② 长城 ..... 87         |
| <b>7. 旅游景点</b> | 88                    |
| 1) 分析译例        | ① 颐和园 ..... 88        |
|                | ② 孔庙 ..... 89         |
| 2) 译法提示        | 旅游景点的译法 ..... 90      |
| 3) 翻译技巧        | 汉俄翻译的转换手段(一) ..... 90 |
| 4) 翻译练习        | ① 西湖 ..... 91         |
|                | ② 布达拉宫 ..... 92       |
| <b>8. 人物</b>   | 92                    |
| 1) 分析译例        | ① 袁隆平 ..... 92        |
|                | ② 杨丽萍 ..... 94        |
| 2) 译法提示        | 人物简介的译法 ..... 95      |
| 3) 翻译技巧        | 汉俄翻译的转换手段(二) ..... 95 |
| 4) 翻译练习        | ① 杨利伟 ..... 97        |
|                | ② 成龙 ..... 97         |
| <b>9. 展览会</b>  | 98                    |
| 1) 分析译例        | 北京国际展览会 ..... 98      |

- 2) 译法提示 展览会的译法 ..... 99  
 3) 翻译技巧 汉语句子主语的翻译 ..... 100  
 4) 翻译练习 ① 东北亚日用消费品国际展览会 ..... 101  
                   ② 第八届国际时装展览会 ..... 101

## 10. 市场 ..... 102

- 1) 分析译例 ① 北京的“国际市场” ..... 102  
                   ② 上海豫园 ..... 103  
 2) 译法提示 市场的译法 ..... 104  
 3) 翻译技巧 汉语无等值物词汇的翻译 ..... 104  
 4) 翻译练习 ① 即墨路市场 ..... 106  
                   ② 东安市场 ..... 106

## 第四部分 科学语体

### 1. 概况 ..... 108

- 1) 分析译例 中华人民共和国 ..... 108  
 2) 译法提示 概况的译法 ..... 109  
 3) 翻译技巧 汉语联合词的翻译 ..... 110  
 4) 翻译练习 ① 宗教信仰 ..... 111  
                   ② 河北省 ..... 112

### 2. 机构简况 ..... 112

- 1) 分析译例 牡丹江商业大厦 ..... 112  
 2) 译法提示 机构简况译法 ..... 114  
 3) 翻译技巧 汉语同义词语的翻译 ..... 115  
 4) 翻译练习 ① 新疆商务合作科技交流中心 ..... 116  
                   ② 大连外国语学院汉学院 ..... 116

### 3. 企业简介(一) ..... 117

- 1) 分析译例 ① 青岛大理石薄板厂 ..... 117  
                   ② 元隆顾绣绸缎商行 ..... 118  
 2) 译法提示 企业简介的译法(一) ..... 119  
 3) 翻译技巧 “要”的译法 ..... 120  
 4) 翻译练习 ① 北京保温瓶工业公司 ..... 122  
                   ② 北方毛皮行 ..... 122

### 4. 企业简介(二) ..... 123

- 1) 分析译例 ① 平度食品公司 ..... 123

|           |                            |            |
|-----------|----------------------------|------------|
|           | ② 远达贸易集团 .....             | 124        |
| 2) 译法提示   | 企业简介的译法(二) .....           | 125        |
| 3) 翻译技巧   | 汉语句式结构的转化 .....            | 127        |
| 4) 翻译练习   | ① 黑龙江省万阳集团有限公司 .....       | 128        |
|           | ② 艾迪菲尔服装有限公司 .....         | 128        |
|           | ③ 天津泰达集团 .....             | 129        |
| <b>5.</b> | <b>项目简介</b> .....          | <b>129</b> |
| 1) 分析译例   | 上海合作组织区域贸易研修班项目简介 .....    | 129        |
| 2) 译法提示   | 项目简介的译法 .....              | 131        |
| 3) 翻译技巧   | 汉语时量补语的翻译 .....            | 132        |
| 4) 翻译练习   | “俄语国家开发区建设研修班”项目情况简介 ..... | 133        |
| <b>6.</b> | <b>交易会简介</b> .....         | <b>134</b> |
| 1) 分析译例   | 哈尔滨国际经济贸易洽谈会 .....         | 134        |
| 2) 译法提示   | 交易会简介的译法 .....             | 136        |
| 3) 翻译技巧   | 汉语量词的翻译(一) .....           | 137        |
| 4) 翻译练习   | ① 中国国际高新技术成果交易会 .....      | 139        |
|           | ② 义乌国际小商品博览会 .....         | 139        |
| <b>7.</b> | <b>产品简介</b> .....          | <b>140</b> |
| 1) 分析译例   | 101系列毛发再生精 .....           | 140        |
| 2) 译法提示   | 产品简介的译法 .....              | 141        |
| 3) 翻译技巧   | 汉语量词的翻译(二) .....           | 142        |
| 4) 翻译练习   | ① 大宁神茶 .....               | 144        |
|           | ② 媛佳养生杯 .....              | 144        |
| <b>8.</b> | <b>科普文章</b> .....          | <b>145</b> |
| 1) 分析译例   | ① 互联网综合征 .....             | 145        |
|           | ② 黑色的金子 .....              | 146        |
| 2) 译法提示   | 科普文章的译法 .....              | 147        |
| 3) 翻译技巧   | 汉俄科技翻译 .....               | 148        |
| 4) 翻译练习   | ① 中国的航天事业 .....            | 149        |
|           | ② 塔里木盆地 .....              | 150        |
|           | ③ 海底输油管道的铺设 .....          | 150        |
| <b>9.</b> | <b>学术活动简介</b> .....        | <b>151</b> |
| 1) 分析译例   | 世界针灸学术大会 .....             | 151        |
| 2) 译法提示   | 学术活动简介的译法 .....            | 152        |
| 3) 翻译技巧   | 汉语长句的译法 .....              | 154        |

|         |                    |     |
|---------|--------------------|-----|
| 4) 翻译练习 | 第九届国际汉语教学研讨会 ..... | 155 |
|---------|--------------------|-----|

## 第五部分 文艺语体

|                |                   |     |
|----------------|-------------------|-----|
| <b>1. 寓言</b>   |                   | 158 |
| 1) 分析译例        | ① 掩耳盗铃 .....      | 158 |
|                | ② 叶公好龙 .....      | 158 |
| 2) 译法提示        | 寓言的译法 .....       | 159 |
| 3) 翻译技巧        | 汉语成语的翻译 .....     | 159 |
| 4) 翻译练习        | ① 愚人买鞋 .....      | 160 |
|                | ② 对牛弹琴 .....      | 161 |
| <b>2. 小说片段</b> |                   | 161 |
| 1) 分析译例        | 一件小事(节选) .....    | 161 |
| 2) 译法提示        | 小说片段的译法 .....     | 164 |
| 3) 翻译技巧        | “感到”的译法 .....     | 165 |
| 4) 翻译练习        | 水浒(节选) .....      | 166 |
| <b>3. 散文</b>   |                   | 167 |
| 1) 分析译例        | 阳光洒在兴凯湖上 .....    | 167 |
| 2) 译法提示        | 散文的译法 .....       | 169 |
| 3) 翻译技巧        | 灵活译法 .....        | 170 |
| 4) 翻译练习        | 啊(节选) .....       | 171 |
| <b>4. 古诗词</b>  |                   | 172 |
| 1) 分析译例        | ① 清明 .....        | 172 |
|                | ② 静夜思 .....       | 173 |
|                | ③ 红豆 .....        | 174 |
| 2) 译法提示        | 汉语古诗词的译法 .....    | 174 |
| 3) 翻译技巧        | 中国二十四节气的翻译 .....  | 175 |
| 4) 翻译练习        | ① 黄鹤楼 .....       | 177 |
|                | ② 登鹳雀楼 .....      | 177 |
|                | ③ 早发白帝城 .....     | 177 |
|                | ④ 枫桥夜泊 .....      | 178 |
| <b>5. 电影</b>   |                   | 178 |
| 1) 分析译例        | ① 《梁山伯与祝英台》 ..... | 178 |
|                | ② 《集结号》 .....     | 181 |
| 2) 译法提示        | 电影梗概的译法 .....     | 183 |

- 3) 翻译技巧 艺术形象的译法..... 183  
 4) 翻译练习 ①《过年》..... 185  
                   ②《满城尽带黄金甲》..... 186

## 第六部分 口语语体

- 1. 导游词** ..... 188
- 1) 分析译例 大连圣亚海洋世界..... 188  
 2) 译法提示 导游词的译法..... 189  
 3) 翻译技巧 汉语使动结构的翻译(一)..... 190  
 4) 翻译练习 ①美丽的海滨城市——青岛..... 191  
                   ②慈航普渡园..... 192
- 2. 致词** ..... 193
- 1) 分析译例 ①欢迎词..... 193  
                   ②祝两国友谊不断发展..... 193  
 2) 译法提示 致词的译法..... 195  
 3) 翻译技巧 汉语使动结构的翻译(二)..... 196  
 4) 翻译练习 ①祝词..... 197  
                   ②祝欧亚经济论坛圆满成功..... 197
- 3. 大会发言** ..... 198
- 1) 分析译例 携手应对国际金融危机 共同创造和谐美好未来.... 198  
 2) 译法提示 大会发言的译法..... 199  
 3) 翻译技巧 汉语兼语式句的翻译..... 201  
 4) 翻译练习 ①共创中俄关系美好未来..... 202  
                   ②携手开创中俄经贸合作新局面..... 203

## 附录

- 汉俄译音表..... 205

## 主要参考文献

# 第一部分 概论

## 一、翻译的定义和种类

翻译是使用不同语言的人们互相沟通的纽带和桥梁,是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而又完整地重新表达出来、以达到彼此沟通、相互理解的语言活动。翻译是一种再创造性的言语活动,是建立在两种语言异同对比的基础上,探讨两种语言对应关系的一门学科。

翻译是一个跨越不同文化和语言的转换过程,它所涉及的不仅是两种语言符号之间的转换,而且还涉及到文化、认知、心理等各个方面,是一种由表层到修辞层,进而到深层的复杂思维活动。

翻译活动的范围相当广泛,所以翻译的种类也就很多。由于用途不同,要求也不尽相同。大致可以分为:

1. 按翻译语言分 —— 外族语译为本族语,本族语译为外族语;
2. 按翻译手段分 —— 口译、笔译、机器翻译、手势翻译等;
3. 按翻译题材分 —— 专业性翻译(法律文本、科技文献、专业学术论著等翻译)、文学翻译(小说、诗歌、戏剧等文学作品翻译)和一般性翻译(各种应用文和新闻报道等翻译);
4. 按翻译活动形式分 —— 视阅传译、交替传译、同声传译等;
5. 按翻译方式分 —— 全译、节译、摘译、编译等。

## 二、翻译理论

翻译学是研究翻译的规律和艺术的学科,主要研究中外翻译史、翻译思想、各家流派学说、翻译理论、翻译方法与翻译技巧、翻译标准与原则、翻译批评、翻译策略、机器翻译、词典翻译与翻译词典编纂、翻译作品评论、译介评论、翻译家评介、翻译教学等,以及跨学科研究(修辞学与翻译、美学与翻译、逻辑学与翻译、认知语言学与翻译、社会符号学与翻译等)。

翻译理论是在对翻译实践活动中带有普遍意义的经验加以归纳、总结的基础上提炼出来的,

对翻译实践具有指导作用,是翻译学的主要研究内容之一。翻译理论通过对比不同语言间在语音、词汇、语法、修辞等方面的异同,寻求不同语言间的相互转换、对应及干扰等规律,探讨翻译过程中所涉及到的翻译思维(逻辑思维、形象思维、灵感思维等)、翻译转换模式、翻译行为、翻译能力、翻译审美批评、翻译可译性及不可译性、翻译文本理解与生成、译者主体性和创造性、翻译策略的选择、解码编码的逻辑形式、思维模式转换方式、语篇的解构与重构、译文的文体构型、语言语境、情景语境和文化语境顺应问题等,从而选择相应层次的最佳表达手段,达到最佳的翻译效果。

### 三、翻译方法和翻译技巧

翻译方法和翻译技巧是翻译理论知识的具体体现,主要用于指导解决翻译过程中的翻译问题,保障翻译文本的生成。但是翻译方法和翻译技巧不是到处可以套用的现成公式,而是为译者进行再创作时提供打开思路的途径,是翻译实践的借鉴和参照。翻译具有复杂性、多样化的特点,所以翻译方法和翻译技巧也是各种各样、千变万化,其表述术语更是众说纷纭。

翻译方法是翻译过程中为达到成功转换目的而采用的方式、方法和技巧,通常被归纳为直译、意译、归化、异化。“直译”是忠实地再现原作思想内容,并尽量保存原作语言形式的翻译方法;“意译”是忠实传达原作思想内容而放弃原作形式的翻译方法;“归化”是用译语文化中惯用的表达方式转换原作的翻译方法;“异化”是尽量传译原作的“异质因素”、保存原作的异国情调的翻译方法。除此之外,翻译方法还可以归纳为近似、引申和升华三大类。“近似”翻译法是翻译活动中使用较广的一种方法,因为与原作相比,译出的东西通常是一种近似值的产物,这类翻译方法主要用于各种词汇现象和语法形式的转化上。其次是“引申”翻译法,主要指在具体的上下文中,根据不同语境用变换角度、说法等方式来进行表达,主要用于词语修辞润色方面。第三类是“升华”翻译法,主要指深层感应原文字里行间的言外之意,灵活而又不离其意地传达出原作的字神和句气,以求神似。

翻译技巧是根据两种语言的构成特点在语言转换中对翻译方法的灵巧运用。在翻译实践中,翻译技巧是翻译的具体手段,所以更是术语繁多,既有“增益、删略、变通、假借”,也有“分切、转换、转移、还原、阐释、融合、引申、反转、替代、拆离、增补、省略、重复、重组、移植”,还有“增译法、省译法、转换法、拆句法、合并法、正译法、反译法、倒置法、包孕法、插入法、重组法和综合法”,以及“重复法、增词法、省略法、词类转换法、词序调整法、拆译法、正说反译和反说正译法、语态变换法、引申法和句子成分转译法”,可谓是“你中有我,我中有你”,学者们各抒己见,从不同的层面和角度强调了翻译方法和翻译技巧的紧密内在关联性和重要性。

总之,翻译方法和翻译技巧在翻译实践活动中只是起指导作用,只有在具体语境、具体文本中灵活运用,才能真正掌握。所以,初学者在学习翻译时,需要尽可能多地去实践、体会、感悟和总结。

### 四、翻译过程

翻译过程主要通过对语言转换过程中所涉及到的文本选择、文本研究、文本理解与阐释、文本生成、文本接受等因素的分析,探讨译者的翻译操作过程和译者思维运作过程,深层次地解读翻译过程中不同阶段译者自身能力与翻译行为的关系。翻译过程通常包括理解、表达和校核三个阶段。

在翻译实践中,理解是表达的前提,是翻译过程的第一个阶段。它既包括对语言现象、文化现象的理解,也包括对逻辑关系的理解,同时对有可能产生歧义的语句进行分析,进而做出正确的判断。表达是理解的结果,是根据对原作理解的内容用目的语重新表达出来的过程,但理解正确并不意味着必然能表达得准确。所以,必须运用各种翻译技巧和方法,根据具体语境和实际情况灵活处理。校核是理解与表达的进一步深化,是对原作内容进一步核实,对译文语言进一步推



敲的阶段,它也是使译文能符合忠实、通顺的翻译标准所不可少的环节。

换言之,在实际翻译的过程中,具体步骤还可以分为准备、初译、初校、定稿等程序。准备是指粗通全文,查阅有关资料,浏览内容相近的书刊等。初译是指逐词逐句逐段精读原文,弄清各种关系,在此基础上按段逐句翻译完成初稿。初校是指对照原文,检查有无漏译、误译,有无文理不通的词句,是否保持了原文的风格等。定稿是指再对照原文通读,做最后的修改和润饰工作。

## 五、翻译转换

翻译转换主要指根据翻译转换理论,通过对直接翻译与间接翻译模式以及层次转换和范畴转换的分析,揭示不同语言体系在转换中词汇限制、语句形式限制、语义和语用知识限制的因由。从语言结构角度来分析,可以在四个层次上进行相应单位的翻译转换。

### 1. 音位-字母层次(俄译汉)或字层次(汉译俄)的翻译

音位是语言中能够区别意义的最小的语音单位,以读音单位或书写单位为基础进行双语转换。由于音位、字母自身并非意义的载体,所以这种层次的翻译转换范围非常有限,一般只用于人名、地名等专有名词或特有事物指称词。

### 2. 词语层次的翻译

词语是指通常说的词和词组。词是语言体系中能独立运用的最小的语言单位,但在解读阅读原文本时,通常要从词语入手。所以这个层次上的翻译转换较为常见。因为在双语转化的翻译中只有一小部分原语的词可以等值转换过去,而绝大部分词或转换为比词小的单位,或转换为比词大的单位,也有可能略去不译。因而,俄汉词语的词义对应情况大致可归纳为:完全对应(多为专有名词、术语或普通名词,其数量极为有限)、部分对应(语义范围的广狭之分、抽象与具体之分、一般与个别之分)、不对应(主要是一些具有文化含义的词语,翻译时多加注或释义)、交叉对应(俄汉语中有诸多多义词,其各个语义分别与汉俄语中几个不同的词语对应)。而有一些常用词组往往能在两种语言词语的组合中找到等值对应的表达手段。但是对于习惯性、熟语性、成语性的固定搭配不能按照词语的组成部分进行拆分,其语序和语法结构不能随意改变,更不能增减或替换其中的词汇。

### 3. 句子层次的翻译

句子是比词语更高一级的语法层次,是能够单独存在并能表达相对完整意义的语言单位。句子按其结构可分为简单句和复杂句。句子的译法既可以是亦步亦趋、化整为零(分译),也可以引申词义、转换词类、调整词序句序或进行句子转换。

### 4. 篇章层次的翻译

篇章是表达整体概念的语义单位,篇章翻译是指高于句子层次的语言单位的翻译。翻译要从篇章整体出发,注重语言结构、语篇衔接、语意连贯和逻辑完整,并结合交际情景和文化背景对原作部分词语或句型进行调整、替换、改造,甚至舍弃或增补等处理,以求达到原作语意和内容传达完整无误。

在语言层次的翻译转换中,通常会出现这样的情况——俄语句子翻译成汉语(汉语句子翻译成俄语)时,既可是同一层次的同类型转换,也可是同一层次的非同类型转换,还可是超越同一层次的转换。

## 六、翻译难点

俄语属于印欧语系,汉语属于汉藏语系。这两种不同语系的语言虽有共同之处,但差异极大。从翻译的角度来看,着眼点就在差异上,差异愈多,难度就愈大。虽然俄译汉和汉译俄在翻译的基

本原则上是相同的,但在具体译法和熟巧的训练上却有不同的特点和难点。

俄译汉时,其难点主要存在于对原文的理解。在将俄语传达的信息转换为汉语时,不仅要弄清俄语纷繁的词形变化,特有的语法现象(形动词短语、副动词短语、前置词词组等),多种多样的句型句序,复杂的长难句,还要从各个方面和层次挖掘其在不同语境中的具体涵义,只有这样,才能选择与其层次相应的处理方法,用规范的汉语表达出来。

汉译俄时,其难点既有理解方面的,也有表达方面的。但对于初学者来说,更多的难点主要在于俄语的表达。因为汉语是中国人的母语,一般来讲,对原作的理解不是主要矛盾。因此,要在扩大俄语词汇量的基础上,熟知俄语特有的语言现象和各种用法(词语的意义组合、灵活的语法关系、习惯的词语搭配、同义词语的选择与表达、多样的句式结构,以及定型的用语),只有这样,才能保证避免生造“中国式的俄语”,做到在翻译时游刃有余。

### 七、翻译的多样性

翻译是思维转换的过程,思维的语言表达手段可以是“多变的”,同一种思维内容可以用译语的多种语言形式表达。翻译的多样性表现在语言的各个层面,小到一词,大到一个篇章,即所谓一意一言多。因而,译界有“译学无定规”之说。在相同或不同的上下文中,对一些词汇、词组、成语、句子进行不同的处理,各异的译文中所译出的同样的语意,不仅能使整篇译文或整部译著词语丰富、生动活泼,还能启迪发散性、创新性的翻译思维,开阔翻译的视野。

## 例如

### 1. 俄译汉

*Самое дорогое у человека – это жизнь. Она дается ему один раз, и прожить ее надо так, чтобы не было мучительно больно за бесцельно прожитые годы, чтобы не жег позор за подленькое и мелочное прошлое и чтобы, умирая, смог сказать: вся жизнь и все силы были отданы самому прекрасному в мире – борьбе за освобождение человечества.*

#### 译文1

人最宝贵的是生命。生命每个人只有一次。人的一生应当这样度过:当回忆往事的时候,他不会因为虚度年华而悔恨,也不会因为碌碌无为而羞愧;在临死的时候,他能够说:

“我的整个生命和全部精力都已经献给了世界上最壮丽的事业——为人类的解放而

斗争。”人还应当赶紧地、充分地生活。因为意外的疾病或悲惨的事故随时都可以突然结束他的生命。

(梅益译,1995年10月)

*И надо спешить жить. Ведь нелепая болезнь или какая-либо трагическая случайность могут прервать ее.*

#### 译文2

人最宝贵的是生命,生命属于人只有一次。人的一生应当这样度过:当他回首往事的时候,不会因为碌碌无为、虚度年华而悔恨,也不会因为为人卑劣、生活庸俗而愧疚。这样,在临终的时候,他就能说:“我已把自己整个的生命和全部的精力献给了世界上最壮丽的事业——为人类的解放而奋斗。”应当赶紧生活,因为一场突如其来的疾病,一个意外的悲惨事件,随时都有可能中断生命。”(曹绶西 王志棟译,1996年10月)